



*Institut d'Estudis Catalans*

---

*Programa «CiT (Terminologia de ciències i tecnologia)»  
Secció de Ciències i Tecnologia*

**Guia d'utilització de les opcions de cerca  
del *Glossari de corrosió***

BARCELONA  
2013

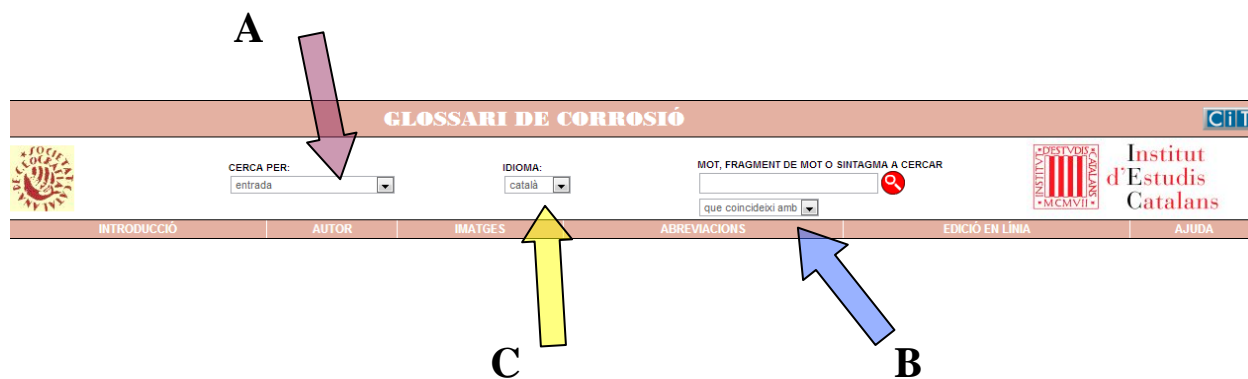
---

## ÍNDEX

<b>1</b>	<b>EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA .....</b>	<b>3</b>
1.1	CERCA PER ENTRADA .....	3
1.2	CERCA PER EQUIVALENTS .....	4
1.3	CERCA PER DEFINICIÓ.....	4
1.4	CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS .....	4
<b>2</b>	<b>EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA.....</b>	<b>5</b>
2.1	CERCA PER ENTRADA .....	5
2.2	CERCA PER EQUIVALENTS .....	7
2.3	CERCA PER DEFINICIÓ.....	8
2.4	CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS .....	9

En aquesta guia pretenem explicar, d'una manera clara i entenedora, com fer servir les opcions de cerca (vegeu la imatge inferior) que permeten consultar l'obra *Glossari de corrosió*.

A la part superior de la pantalla hi ha el motor de cerca de què disposa l'edició en línia del *Glossari de corrosió*.



## 1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA

Es poden fer cerques per **entrada** si es vol cercar un terme concret, però també es poden fer per **equivalents**, per **definició** o per **sinònims i termes relacionats**.

### 1.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca (marcada amb una **A** en la imatge superior) us ajuda a trobar els termes a partir de la forma exacta —o a partir d'una seqüència de lletres, utilitzant les opcions (marcades amb una **B** en la imatge superior)—:

- «Que coincideixi amb»: cerca el terme exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca els termes que comencin per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca els termes que continguin la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca els termes que acabin per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors.

En aquest tipus de cerca no es tenen en compte ni els accents ni les majúscules.

## 1.2 Cerca per equivalents

Aquesta opció de cerca (marcada amb una **C** en la imatge superior) us permet cercar tant els termes catalans com les equivalències d'aquests termes en anglès, alemany, francès i espanyol.

El camp *Idioma* és un menú desplegable en el qual apareix el «català» com a llengua per defecte; tot i això, podeu seleccionar un altre idioma del menú si voleu fer una cerca a partir d'un terme que no sigui català.

## 1.3 Cerca per definició

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet cercar termes o paraules dins la definició de les entrades. Com que tots els termes del diccionari tenen la definició en català, la tria d'aquesta tipus de cerca implica deshabilitar la tria de llengua en el menú desplegable *Idioma*, on apareixerà «català» per defecte.

Aquest tipus de cerca es pot combinar amb els quatre graus de coincidència comentats abans. Això no obstant, tal com passava en la cerca per entrada, no es pot fer una cerca que combini aquests paràmetres entre ells o que tingui el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit.

## 1.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet buscar entrades a partir dels sinònims o termes relacionats. Com en els altres tipus de cerca, es pot buscar una cadena de text exacta o es poden utilitzar les opcions següents:

- «Que coincideixi amb»: cerca el sinònim o terme relacionat exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca el sinònim o terme relacionat que comenci per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca el sinònim o terme relacionat que contingui la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca el sinònim o terme relacionat que acabi per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors.

## 2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA

### 2.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca permet consultar els termes catalans que conté l'obra. Els diferents paràmetres de cerca de la part superior de la pantalla permeten acotar les cerques.

— *Que comenci per*

- Cercar entrades que comencin per una lletra: amb aquest tipus de cerca podeu consultar tots els termes de l'obra que comencin per una lletra determinada, com ara per la lletra *g*.



The screenshot shows the 'GLOSSARI DE CORROSIÓ' search interface. The search criteria are: 'CERCA PER: entrada', 'IDIOMA: català', and 'MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: g'. The search results are displayed in a table with columns for 'INTRODUCCIÓ', 'AUTOR', 'IMATGES', 'ABREVIACIONS', 'EDICIÓ EN LÍNIA', and 'AJUDA'. The results list terms starting with 'g', such as 'galvànica', 'galvanització', and 'galvanització electrofòtica'. Each entry includes its grammatical category and a brief definition in Catalan, along with its equivalents in other languages (German, English, Spanish, French).



- Cercar entrades de més d'un mot: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades formades per un mot i un sintagma qualsevol (preposicional, adjectival, etc.). Busquem les entrades que comencin per *zona*.



The screenshot shows the 'GLOSSARI DE CORROSIÓ' search interface. The search criteria are: 'CERCA PER: entrada', 'IDIOMA: català', and 'MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: zona'. The search results are displayed in a table with columns for 'INTRODUCCIÓ', 'AUTOR', 'IMATGES', 'ABREVIACIONS', 'EDICIÓ EN LÍNIA', and 'AJUDA'. The results list terms starting with 'zona', such as 'zona activa' and 'zona afectada per la calor'. Each entry includes its grammatical category and a brief definition in Catalan, along with its equivalents in other languages (German, English, Spanish, French).

## — Que contingui


- Cercar entrades que continguin un terme: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades que continguin un terme específic. Busquem les entrades que continguin *catòdic*.

CERCA PER:

IDIOMA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR



INTRODUCCIÓ

AUTOR

IMATGES

ABREVIACIONS

EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 2 (12 registres)

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- catòdic
- corrent catòdic
- corrosió catòdica
- inhibidor catòdic
- polarització catòdica
- potencial catòdic
- protecció catòdica
- protecció catòdica contra la corrosió
- protegit catòdicament
- reacció catòdica

**catòdic** | **catòdica** *adj.*

*de* kathodisch *adj.*

*en* catholic *adj.*

*es* **catòdico** *adj.*

*fr* cathodique *adj.*

---

**corrent catòdic** *c. nom. m.*

Corrent originat per una reacció electròdica de reducció. Hom li assigna signe negatiu.

*de* kathodischer Strom *c. nom. m.*

*en* catholic current *subst.*

*es* corriente **catòdica** *c. nom. f.*

*fr* courant cathodique *c. nom. m.*

---

**corrosió catòdica** *c. nom. f.*

Corrosió deguda al fet que la reacció **catòdica** ha originat un entorn alcalí capaç d'atacar l'elèctrode. És poc freqüent.

*de* kathodische Korrosion *c. nom. f.*

*en* catholic corrosion *subst.*

*es* corrosión **catòdica** *c. nom. f.*

*fr* corrosion cathodique *c. nom. f.*

## — Que acabi per

- Cercar entrades que acabin per una seqüència gràfica concreta (com ara un sufix): amb aquest tipus de cerca obteniu com a resultats els termes que acaben per una determinada seqüència gràfica. Busquem les entrades que acabin amb el sufix *-ment*.




CERCA PER:

IDIOMA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR



INTRODUCCIÓ

AUTOR

IMATGES

ABREVIACIONS

EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

1 de 3 (26 registres)

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- airejament
- clivellament
- corrosió davall revestiment
- desairejament
- desgreixament
- desrovellament
- diferència d'airejament
- dispositiu de descalaminació per bufament
- distribució del material de reblliment
- embutllament

**airejament** *m.*

*de* Belüftung *f.*

*en* aeration *subst.*

*es* aireación *f.*

*fr* aération *f.*

---

**clivellament** *m.*

Formació d'una xarxa de fissures superficials fines.

*de* Rißbildung *f.*

*en* crazing *subst.*

*es* agrietamiento *m.*

*fr* craquelure *f.*, formation de criques *c. nom. f.*, formation de gerces *c. nom. f.*

---

**corrosió davall revestiment** *c. nom. f.*

Corrosió que té lloc sota els revestiments o altres pel·lícules orgàniques.

*V. t.* **corrosió filiforme** *c. nom. f.*

*de* Korrosion unter Überzug *c. nom. f.*

*en* underfilm corrosion *subst.*

*es* corrosión filiforme *c. nom. f.*

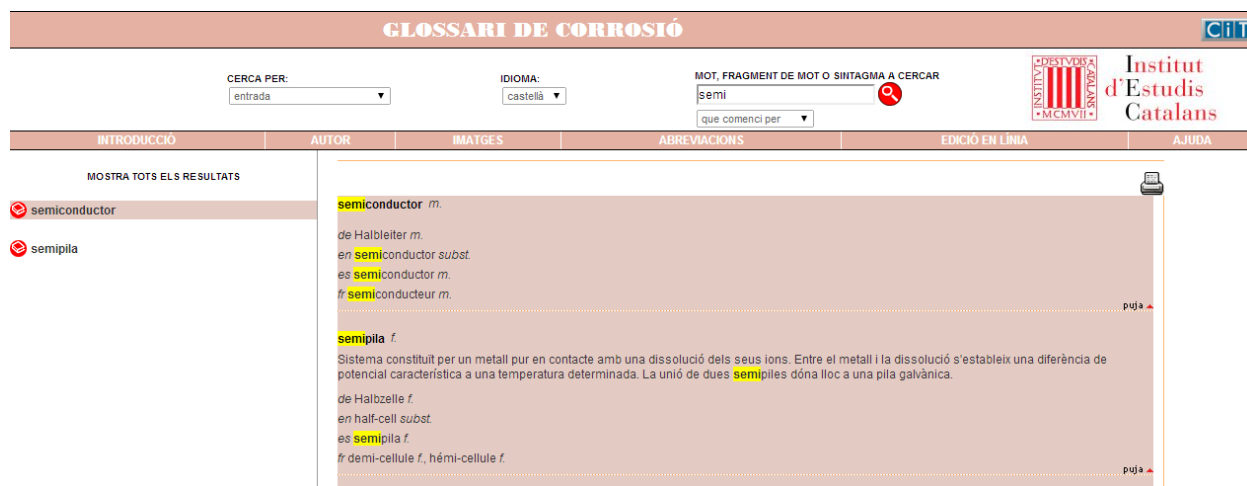
*fr* corrosion sous-jacente *c. nom. f.*

## 2.2 Cerca per equivalents

Aquesta cerca —que és una variant de la cerca per entrada— permet consultar els equivalents de les entrades, és a dir, els termes en alemany, anglès, espanyol i francès que conté l'obra. Si se selecciona la cerca per entrada i, a continuació, se selecciona una d'aquestes llengües en el menú desplegable *Idioma*, es poden buscar equivalents tot aprofitant els paràmetres que determinen el grau de coincidència del text introduït amb la forma continguda en el diccionari. Vegem-ne uns quants exemples.

— *Que comenci per*

- Cercar totes les equivalències en espanyol que comencin per un mot o una seqüència gràfica, per exemple, *semi-*.



**GLOSSARI DE CORROSIÓ** CIT

CERCA PER: entrada    IDIOMA: castellà    MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: semi  
 que comenci per

INTRODUCCIÓ    AUTOR    IMATGES    ABREVIACIONS    EDICIÓ EN LÍNIA    AJUDA

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- semiconductor
- semipila

**semipila** *f.*  
 Sistema constituït per un metall pur en contacte amb una dissolució dels seus ions. Entre el metall i la dissolució s'estableix una diferència de potencial característica a una temperatura determinada. La unió de dues **semipiles** dona lloc a una pila galvànica.  
 de Halbzelle *f.*  
 en half-cell *subst.*  
 es **semipila** *f.*  
 fr demi-cellule *f.*, héli-cellule *f.*

— *Que contingui*

- Cercar les equivalències en anglès que continguin un terme: consultem les equivalències que continguin un terme específic, per exemple, *resistance*.



**GLOSSARI DE CORROSIÓ** CIT

CERCA PER: entrada    IDIOMA: anglès    MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: resistance  
 que contingui

INTRODUCCIÓ    AUTOR    IMATGES    ABREVIACIONS    EDICIÓ EN LÍNIA    AJUDA

1 de 2 (15 registres)

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- resistència
- resistència a la corrosió
- resistència a la fatiga
- resistència al corrent continu
- resistència catòdica
- resistència de la connexió a terra
- resistència de la pel·lícula superficial
- resistència de l'ànode
- resistència de l'electrode
- resistència de l'electròlit

**resistència** *f.*  
 de Widerstand *m.*  
 en **resistance** *subst.*  
 es resistencia *f.*  
 fr **résistance** *f.*

**resistència a la corrosió** *c. nom. f.*  
 de Korrosionsbeständigkeit *f.*, Korrosionswiderstand *m.*  
 en corrosion **resistance** *subst.*  
 es resistencia a la corrosión *c. nom. f.*  
 fr **résistance** à la corrosion *c. nom. f.*

**resistència a la fatiga** *c. nom. f.*  
 de Dauerfestigkeit *f.*  
 en fatigue **resistance** *subst.*  
 es resistencia a la fatiga *c. nom. f.*  
 fr **résistance** à la fatigue *c. nom. f.*

## 2.3 Cerca per definició

Tot i que es poden fer cerques en la definició fent servir els quatre paràmetres de cerca comentats en apartats anteriors, les dues opcions més interessants són la cerca «Que comenci per» i la «Que contingui».

— *Que comenci per*

- Cercar totes les definicions que comencin per una paraula o descriptor en concret, com ara *substància*.



**GLOSSARI DE CORROSIÓ** CIT

CERCA PER:  IDIOMA:  MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:   Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ | AUTOR | IMATGES | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- ❌ àcid
- ❌ additiu
- ❌ base
- ❌ eliminador d'oxigen
- ❌ inhibidor
- ❌ pòsit

**àcid** *m.*  
**Substància** química que dona ions hidrogen (H<sup>+</sup>) en dissolució aquosa.  
*V. t. pH m.*  
*de Säure f.*  
*en acid subst.*  
*es ácido m.*  
*fr acide m.*

**additiu** *m.*  
**Substància** que s'afegeix a una dissolució amb una finalitat concreta, generalment en una petita proporció.  
*de Additiv n.*  
*en additive subst.*  
*es aditivo m.*  
*fr additif m.*

**base** *f.*  
**Substància** química que dona ions hidroxils (OH<sup>-</sup>) en dissolució aquosa.  
*Sin. compl.: àlcali m.*  
*de Alkali n., Base f.*  
*en alkali subst., base subst.*  
*es álcali m., base f.*  
*fr alcali m., base f.*

— *Que contingui*

- Cercar termes dins de les definicions del diccionari, com ara *ferro*.



**GLOSSARI DE CORROSIÓ** CIT

CERCA PER:  IDIOMA:  MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:   Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ | AUTOR | IMATGES | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- ❌ corrosió gràfica
- ❌ escata de laminació
- ❌ ferrític
- ❌ martensita
- ❌ revestiment de conversió
- ❌ rovell

**corrosió gràfica** *c. nom. f.*  
 Corrosió selectiva de la fosa (de **ferro** gris), en la qual s'ataquen els components metàl·lics però no el grafit.  
*Sin. compl.: grafitització f.*  
*de Graphitierung f., Spongiose f.*  
*en graphitic corrosion subst., graphitization subst.*  
*es grafitización f.*  
*fr graphitisation f.*

**escata de laminació** *c. nom. f.*  
 Capes gruixudes d'òxid formades durant la fabricació en calent o el tractament tèrmic dels metalls o aliatges (per exemple, capa d'òxid de **ferro** sobre l'acer laminat).  
*V. t.: calaminatció f.*  
*de Walzhaut f., Walzunder m.*  
*en mill scale subst.*  
*es cascanilla de laminación c. nom. f.*  
*fr peau de laminage c. nom. f.*



## 2.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

— *Que comenci per*

- Cercar sinònims i termes relacionats que comencin per un mot concret: podeu consultar tots els sinònims i termes relacionats que comencin per una paraula determinada, per exemple, *polarització*.

**Glossari de Corrosió**
**CiIT**

**CERCA PER:**  
sinònims i termes relacionats

**IDIOMA:**  
català

**MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR**  
polarització

que comenci per







INTRODUCCIÓ

AUTOR

IMATGES

ABREVIACIONS

EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- polarització
- polarització anòdica
- polarització catòdica
- polarització de concentració
- sobretensió

**polarització** *f.*

Variació del potencial d'un elèctrode com a conseqüència del pas de corrent degut a causes diverses, per exemple, transferència electrònica, transport, reacció química, etc. Quan aquesta variació de potencial és menyspreable, hom diu que l'elèctrode és no polaritzable.

V. t. [polarització de concentració](#) *c. nom. f.*, [sobretensió](#) *f.*

de Polarisation *f.*  
en polarization *subst.*  
es polarización *f.*  
fr polarisation *f.*

---

**polarització anòdica** *c. nom. f.*

**Polarització** de l'ànode. A causa de la **polarització** anòdica, el potencial esdevé més noble (més positiu).

V. t. [polarització](#) *f.*

de anodische Polarisation *c. nom. f.*  
en anodic polarization *subst.*  
es polarización anódica *c. nom. f.*  
fr polarisation anodique *c. nom. f.*

---

**polarització catòdica** *c. nom. f.*

**Polarització** del càtode. A causa de la **polarització** catòdica, el potencial esdevé més actiu (més negatiu).

V. t. [polarització](#) *f.*

de kathodische Polarisation *c. nom. f.*  
en catholic polarization *subst.*  
es polarización catódica *c. nom. f.*  
fr polarisation cathodique *c. nom. f.*

— *Que contingui*

- Cercar els sinònims i els termes relacionats que continguin un terme: consultem els sinònims que contenen un terme específic, per exemple, *intern*.

**Glossari de Corrosió**
**CiIT**

**CERCA PER:**  
sinònims i termes relacionats

**IDIOMA:**  
català

**MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR**  
intern

que contingui







INTRODUCCIÓ

AUTOR

IMATGES

ABREVIACIONS

EDICIÓ EN LÍNIA

AJUDA

MOSTRA TOTS ELS RESULTATS

- corrosió interna
- corrosió subsuperficial
- oxidació interna

**corrosió interna** *c. nom. f.*

Formació de productes de corrosió en l'interior d'un material per l'acció d'espècies difoses a través de la superfície. Es produeix fonamentalment a temperatures altes.

Sin. compl.: [corrosió subsuperficial](#) *c. nom. f.*, [oxidació interna](#) *c. nom. f.*

de innere Korrosion *c. nom. f.*  
en **internal** corrosion *subst.*, **internal** oxidation *subst.*, subsurface corrosion *subst.*  
es corrosión subsuperficial *c. nom. f.*, oxidación **interna** *c. nom. f.*  
fr corrosion **interne** *c. nom. f.*, oxydation **interne** *c. nom. f.*

---

**corrosió subsuperficial** *c. nom. f.*

Corrosió **interna**.

Sin. pref.: [corrosió interna](#) *c. nom. f.*

de innere Korrosion *c. nom. f.*  
en **internal** corrosion *subst.*, **internal** oxidation *subst.*, subsurface corrosion *subst.*  
es corrosión subsuperficial *c. nom. f.*, oxidación **interna** *c. nom. f.*  
fr corrosion **interne** *c. nom. f.*, oxydation **interne** *c. nom. f.*